叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 老人的故事(the Old Man's Story) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老人的故事(The Old Man's Story)
第1/1页

{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

{1}

['di:nz]
DEAN'S
院长

迪恩的

['ɪləstreɪtɪd] ['fɑ:ðɪŋ] [bʊks] .
Illustrated Farthing Books .
插图 法辛 图书 .

插图版四分之一便士书。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] ['stɔ:ri] .
THE OLD MAN'S STORY .
这 老的 男人的 故事 .

老人的故事。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[di:n] & [sʌn] , - , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] . - { [ˌtu:'tu:] }
DEAN & SON , 11 , Ludgate Hill . 42 { 2 }
院长 & 儿子 , - , 卢德盖特 爬坡道 . - { 2 }

迪恩父子公司，卢德盖特山11号。42{2}

[ðə; ði][əʊld] [mænz] ['stɔ:ri] . { [θri:] }
THE OLD MAN'S STORY . { 3 }
这 老的 男人的 故事 . { 3 }

老人的故事。{3}

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][si:] . [ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] [əʊld][mæn] , [hu:] [wɒz; wəz]
There lived in the village of C . a kind - hearted old man , who was
那里 居住地 在 这 村庄 的 C . 一个 种类 - 心地 老的 男人 , WHO 曾是
['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] “ ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .
generally called “ Uncle John .
一般来说 称为 “ 叔叔 约翰 .

C 村里住着一位心地善良的老人，大家都称他为“约翰叔叔”。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd] , ['meni] [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
” The children loved to hear his stories , and , many a Wednesday afternoon ,
” 这 孩子们 喜爱 到 听到 他的 故事 , 和 , 许多 一个 周三 下午 ,

孩子们喜欢听他讲故事，很多个星期三下午，

[sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
sat upon the grass at his feet ,
卫星 之上 这 草 在 他的 脚 ,

她坐在他脚边的草地上，

[waɪl] [hi:; hi][təʊld] [ə'baʊt] [wɒt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
while he told about what he used to do when he was a boy .
尽管 他 讲述 关于 什么 他 用过的 到 做 什么时候 他 曾是 一个 男生 .

他讲述了自己小时候做过的事情。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ai] [wɪl] [tel] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

One	of	these	stories	of	his	I	will	tell	to	you	.
一	的	这些	故事	的	他的	我	将要	告诉	到	你	.

我将给他讲一个他的故事。

“ [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] ,

“	When	I	was	about	as	high	as	you	are	now	,	”	said	Uncle	John	,
“	什么时候	我	曾是	关于	作为	高的	作为	你	是	现在	,	”	说	叔叔	约翰	,

“当我长得和你现在差不多高的时候，”约翰叔叔说。

“ [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['gʌnpaʊdə(r)] .

“	I	was	very	fond	of	playing	with	gunpowder	.
“	我	曾是	非常	喜爱	的	玩耍	和	火药	.

我非常喜欢玩火药。

[ɔːl] [maɪ] [ɒd] [hɑːf] - [pens] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [seɪvd] ,

All	my	odd	half	-	pence	were	carefully	saved	,
全部	我的	奇怪的	一半	-	便士	是	小心	已保存	,

我把所有零钱都小心翼翼地攒了起来。

[tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['faɪə(r)] - [wɜːks] [æz; əz] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l]

to	buy	the	materials	for	making	such	fire	-	works	as	boys	are	able
到	买	这	材料	为了	制作	这样的	火	-	作品	作为	男孩们	是	有能力的

[tuː; tə] [duː; də] .

to	do	.
到	做	.

购买制作男孩们能够制作的烟花所需的材料。

[ai] [dɪd] [ðɪs] ['siːkrətli] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

I	did	this	secretly	,	for	my	mother	would	never	allow	me	to	do	so	.
我	做过	这	偷偷	,	为了	我的	母亲	会	绝不	允许	我	到	做	所以	.

我偷偷地做了这件事，因为我妈妈绝不会允许我这样做。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

It	happened	one	day	that	a	gentleman	came	to	visit	my	father	,	and	among
它	发生	一	天	那	一个	绅士	来了	到	访问	我的	父亲	,	和	之中

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

有一天，一位先生来拜访我父亲，期间，他谈到了其他一些事情。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [riːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nemd] .

he	asked	me	if	I	had	ever	read	a	little	book	which	he	named	.
他	问	我	如果	我	有	曾经	读	一个	小的	书	哪个	他	命名	.

他问我是否读过一本他命名的小册子。

[wen] [ai] [rɪ'plaɪd] [ai] [hæd; həd] [nɒt] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['mʌni] , ['seɪɪŋ] ,

When	I	replied	I	had	not	,	he	gave	me	some	money	,	saying	,
什么时候	我	回复	我	有	不是	,	他	给予	我	一些	钱	,	说	,

当我回答说我没有时，他给了我一些钱，说：

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bai] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . - “

'	I	should	like	to	have	you	buy	and	read	it	.	'	“
-	我	应该	喜欢	到	有	你	买	和	读	它	.	-	”

“我希望你能买来读一读。”

- [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bai] ['gʌnpaʊdə(r)] ,

'	I	wish	he	had	given	it	to	me	to	buy	gunpowder	,
-	我	希望	他	有	给定	它	到	我	到	买	火药	,

“我真希望他把钱给我，让我去买火药。”

- [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ;
' said I to myself as soon as he had gone ;
- 说 我 到 我 作为 很快 作为 他 有 已消失 ;

“他走后，我立刻对自己说；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wel] [njuː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] { [fɔːr] }
for I well knew that no one was aware that I had { 4 }
为了 我 出色地 知道 那 不 一 曾是 意识到的 那 我 有 { 4 }

因为我很清楚没有人知道我拥有{4}

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .
the money in my possession .
这 钱 在 我的 拥有 .

我身上的钱。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [stɪl] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [pliːzd] ;
“ It then occurred to me that I could still do with it as I pleased ;
“ 它 然后 发生 到 我 那 我 可以 仍然 做 和 它 作为 我 高兴 ;

“这时我突然想到，我仍然可以随心所欲地处置它；

[ænd; ənd][ai] [bɔːt] [ə; eɪ]['kwɒntətɪ][ɒv; əv]['gʌnpaʊdə(r)] .
and I bought a quantity of gunpowder .
和 我 买 一个 数量 的 火药 .

我买了一批火药。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][met][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ə'baʊt][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] ,
As I was returning home with it , I met a boy of about my own age ,
作为 我 曾是 返回 家 和 它 , 我 遇见 一个 男生 的 关于 我的 自己的 年龄 ,

我带着它回家的路上，遇到一个和我年纪相仿的男孩。

[wɪð] [huːm] [ai]['ɒf(ə)n] [pleɪd] . “
with whom I often played . “
和 谁 我 经常 玩 . “

我经常和他一起玩。

- [kʌm] , ['hæri] , - [sed] [ai] , - [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][faɪn] [lɒt][ɒv; əv]['paʊdə(r)] ,
' Come , Harry , ' said I , ' I've got a fine lot of powder ,
- 来 , 哈里 , - 说 我 , - 我已经 得到 一个 美好的很多 的 粉末 ,

“来吧，哈利，”我说，“我有一批上好的火药。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv]['riːəl]
and I want you to come with me this afternoon , and we'll have real
和 我 想 你 到 来 和 我 这 下午 , 和 出色地 有 真实的
[spɔːt] . - “
sport . ' “
运动 . - “

“我希望你今天下午跟我一起去，我们好好玩玩运动。”

- [əʊ] ! [ai] ['kænɒt] , - [sed] ['henri] . “
' Oh ! I cannot , ' said Henry . “
- 哦 ! 我 不能 , - 说 亨利 . “

“哦！我不能，”亨利说。

- [waɪ] [nɒt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [skuːl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . - “
It is Saturday , and there is no school this afternoon . ' “
它 是 周六 , 和 那里 是 不 学校 这 下午 . - “

今天是星期六，下午学校停课。

- [jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [dʒɒn] ,
' **Yes , I know that , ' he replied ; ' but the truth is , John ,**
- 是的 , 我 知道 那 , - 他 回复 ; - 但 这 真相 是 , 约翰 ,

"是的，我知道，"他回答说；"但事实是，约翰，

[maɪ]['mʌðə(r)][hæz; həz] [sʌtʃ] [fɪəz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][get] [kɪld] [ɔː(r)] [hɜːt] ,
my mother has such fears that I shall get killed or hurt ,
我的 母亲 有 这样的 恐惧 那 我 将 得到 被杀 或者 伤害 ,

我母亲非常担心我会丧命或受伤。

[ðæt] [aɪv] ['prɒmɪst] ['nevə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['paʊdə(r)] [ə'gen] . - "
that I've promised never to play with powder again . ' "
那 我已经 承诺 绝不 到 玩 和 粉末 再次 . - "

我保证以后再也不玩粉末了。

- [əʊ] ! [dɪə(r)] ! - [kraɪd][ai] , - [ðɪs] [ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [wei] .
' **Oh ! dear ! ' cried I , ' this is always the way .**
- 哦 ! 亲爱的 ! - 哭 我 , - 这 是 总是 这 方式 .

"哦！天哪！"我喊道，"总是这样。"

[naʊ] , [ai][duː; də] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [dʒʌst] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː] ,
Now , I do think you might just this afternoon come and help me ,
现在 , 我 做 思考 你 可能 只是 这 下午 来 和 帮助 我 ,

现在，我觉得你今天下午或许可以来帮我一下。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ][fʌn][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'ləʊn] .
for there's no fun in playing alone .
为了 有 不 乐趣 在 玩耍 独自的 .

因为一个人玩就没意思了。

[kʌm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɑːf][ðə; ði]['paʊdə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . - { [faɪv] } "
Come , you shall have half the powder for your own . ' { 5 } "
来 , 你 将 有 一半 这 粉末 为了 你的 自己的 . - { 5 } "

来吧，你可以独享一半的粉末。{5}

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['henri] .
' **Let me see it , ' said Henry .**
- 让 我 看 它 , - 说 亨利 .

"让我看看，"亨利说。

" [ai]['əʊpənd][ðə; ði] [braʊn] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði]['kwɒntəti][ai][hæd; həd] [bɔːt] . "
" I opened the brown paper , and showed him the quantity I had bought . "
" 我 打开 这 棕色的 纸 , 和 显示 他 这 数量 我 有 买 . "

"我打开棕色纸袋，给他看了我买的数量。"

- [əʊ] ! [ðɪs] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] !
' **Oh ! this is capital !**
- 哦 ! 这 是 首都 !

"哦！这太棒了！"

- [kraɪd][hiː; hi] ; - [jes] , [aɪl] [kʌm] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] . -
' **cried he ; ' yes , I'll come just this once . '**
- 哭 他 ; - 是的 , 患病的 来 只是 这 一次 . -

"他喊道：'是的，我就来这一次。'"

" [wiː; wi][met][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [skwib][ænd; ənd] ['krækəz] .
" We met in the afternoon , and began to make squibs and crackers .
" 我们 遇见 在 这 下午 , 和 开始 到 制作 爆破片 和 饼干 .

"我们下午见面，开始制作爆竹和爆竹。

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] , [wen] ['henri] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌm; səm]['faɪə(r)]

We	had	made	a	few	,	when	Henry	proposed	that	we	should	get	some	fire
我们	有	制成	一个	很少	,	什么时候	亨利	建议的	那	我们	应该	得到	一些	火

[ænd; ənd][ə'mjuːz] { [sɪks] }

and	amuse	{	6	}
和	娱乐	{	6	}

我们做了几个，这时亨利提议我们应该生些火来娱乐{6}

[ɑː'selvz] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] ['paʊdə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

ourselves	by	throwing	powder	into	it	,	a	few	grains	at	a	time	.
我们自己	经过	投掷	粉末	进入	它	,	一个	很少	谷物	在	一个	时间	.

我们自己往里面撒粉末，一次撒几粒。

['henri] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [waɪl] [aɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] .

Henry	went	for	the	fire	,	while	I	went	on	with	my	work	.
亨利	去	为了	这	火	,	尽管	我	去	在	和	我的	工作	.

亨利去救火了，而我则继续工作。

[aɪ][dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [held][ðə; ði]['paʊdə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [həʊl] ,

I	did	not	perceive	that	in	the	paper	which	held	the	powder	,	there	was	a	large	hole	,
我	做过	不是	感知	那	在	这	纸	哪个	握住	这	粉末	,	那里	曾是	一个	大的	洞	,

我没注意到装粉末的纸上有一个大洞。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['treʒə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	that	I	was	losing	my	treasure	,	as	it	run	through	to	the	ground	.
和	那	我	曾是	输	我的	宝藏	,	作为	它	跑步	通过	到	这	地面	.

我的珍宝正在流失，因为它坠落到地面。

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['æksɪdənt] , [aɪ] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛnriz] [rɪ'tɜːn] .

Irritated	by	this	accident	,	I	threw	away	the	paper	,	and	sat	down	to	wait	for	Henry's	return	.
受刺激	经过	这	事故	,	我	扔	离开	这	纸	,	和	卫星	向下	到	等待	为了	亨利的	返回	.

我被这起意外惹恼了，扔掉了报纸，坐下来等亨利回来。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] . “

He	came	to	me	in	a	few	moments	.	“
他	来了	到	我	在	一个	很少	时刻	.	“

过了一会儿，他就来到我身边了。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] , [dʒɒn] , - [sed] [hiː; hi] , - [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [greɪt] [truːp] [ɒv; əv][gˈɜːlz] ,

'	We	must	make	haste	,	John	,	'	said	he	,	'	for	here	comes	a	great	troop	of	girls	,
-	我们	必须	制作	匆忙	,	约翰	,	-	说	他	,	-	为了	这里	来	一个	伟大的	部队	的	女孩们	,

“约翰，我们得抓紧时间，”他说，“因为来了一大群姑娘。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]['meəri][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['luːsi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	your	sister	Mary	and	our	Lucy	are	among	them	.
和	你的	姐姐	玛丽	和	我们的	露西	是	之中	他们	.

你的妹妹玛丽和我们的露西也在其中。

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] , [ðel] [rʌn] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz]

If	they	see	us	,	they'll	run	home	as	fast	as	they	can	,	to	tell	tales
如果	他们	看	我们	,	他们会	跑步	家	作为	快速地	作为	他们	能	,	到	告诉	故事

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] . - ”

of	us	.	'	”
的	我们	.	-	”

如果他们看见我们，他们会以最快的速度跑回家，到处宣扬我们的所作所为。

- [wel] , [ðen] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , - [kʌm] , [help] [ˌem 'iː] [skreɪp] [ʌp] [ðɪs] ['paʊdə(r)] ,

'	Well	,	then	,	'	I	answered	,	'	come	,	help	me	scrape	up	this	powder	,
-	出色地	,	然后	,	-	我	回答	,	-	来	,	帮助	我	刮	向上	这	粉末	,

“好吧，”我回答说，“来，帮我把这些粉末刮干净。”

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ɒn][ðə; ði][grɑːs][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil][haɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

which	is	all	on	the	grass	here	,	and	we'll	hide	away	the	whole	of	it	,
哪个	是	全部	在	这	草	这里	,	和	出色地	隐藏	离开	这	所有的	的	它	,

这些东西都在草地上，我们会把它们全部藏起来。

[tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

till	they	are	gone	.
直到	他们	是	已消失	.

直到他们离开。

- [wiː; wi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['paʊdə(r)][ɪn]['aʊə(r)][hændz] . “

'	We	knelt	down	,	and	began	to	take	the	powder	in	our	hands	.	“
-	我们	跪下	向下	,	和	开始	到	拿	这	粉末	在	我们的	双手	.	“

“我们跪了下来，开始用手抓取粉末。”

- [dʒɒn] , - [sed] ['henri] , - [aɪl] [get] [ʌp][ðə; ði]['paʊdə(r)] ,

'	John	,	'	said	Henry	,	'	I'll	get	up	the	powder	,
-	约翰	,	-	说	亨利	,	-	患病的	得到	向上	这	粉末	,

“约翰，”亨利说，“我去拿火药。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ][haɪd] [ə'weɪ] [ðəʊz] [skwib] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] ;

and	you	go	hide	away	those	squibs	among	the	bushes	;	and	make	haste	;
和	你	去	隐藏	离开	那些	爆破片	之中	这	灌木丛	;	和	制作	匆忙	;

你赶紧把那些爆竹藏到灌木丛里；快点！

[duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hɪə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] , [ænd; ənd] { ['sɛvən] }

do	,	for	I	hear	the	girls	,	and	{	7	}
做	,	为了	我	听到	这	女孩们	,	和	{	7	}

这样做，因为我听到女孩们的声音，而且{7}

[ðel] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

they'll	be	here	in	a	minute	.	'
他们会	是	这里	在	一个	分钟	.	-

他们马上就到。

“ [aɪ] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][skwib] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [tə'wɔːdz]

“	I	caught	up	the	bundle	of	squibs	,	and	was	running	with	them	towards
“	我	捕捉	向上	这	捆	的	爆破片	,	和	曾是	跑步	和	他们	向

[ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [bʊʃɪz] ,

a	cluster	of	bushes	,
一个	簇	的	灌木丛	,

“我抓住那捆爆竹，带着它们朝一丛灌木跑去，

[wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][frɒm; frəm] ['henri] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] ,

when	I	heard	a	loud	cry	from	Henry	,	and	turning	quickly	,
什么时候	我	听到	一个	大声	哭	从	亨利	,	和	转弯	迅速地	,

我听到亨利一声大哭，便迅速转过身去。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði]['paʊdə(r)] ['flæʃɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

I	saw	the	powder	flashing	into	his	eyes	;	and	in	a	moment	,
我	锯	这	粉末	闪烁	进入	他的	眼睛	;	和	在	一个	片刻	,

我看到粉末闪进了他的眼睛；片刻之后，

[hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪm] .

he	had	fallen	forward	into	the	flame	.
他	有	倒下	向前	进入	这	火焰	.

他向前跌入了火焰中。

“ [æz; əz][ai] [dɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] , [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ə'pɪəd]

“	As	I	darted	forward	,	the	party	of	girls	,	pale	and	trembling	,	appeared
“	作为	我	飞镖	向前	,	这	派对	的	女孩们	,	苍白	和	发抖	,	出现

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

among	the	trees	,
之中	这	树木	,

“我向前猛冲时，一群脸色苍白、浑身颤抖的女孩出现在树林中，

[ænd; ənd][ai] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] [fɔ:(r); fə(r)][help] .

and	I	shouted	loudly	for	help	.
和	我	喊叫	高声	为了	帮助	.

我大声呼救。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [dɪ'skraɪb] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['henri] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;

But	how	can	I	describe	poor	Henry	,	as	he	lay	upon	the	ground	;
但	如何	能	我	描述	贫穷的	亨利	,	作为	他	躺	之上	这	地面	;

但我该如何描述可怜的亨利躺在地上的样子呢?

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ['blækənd] [wɪð] [ðə; ði]['paʊdə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['ʃɒkɪŋli] [tɔ:n] [ænd; ənd]

his	beautiful	face	blackened	with	the	powder	,	and	so	shockingly	torn	and
他的	美丽的	脸	变黑	和	这	粉末	,	和	所以	令人震惊地	撕裂	和

['mæŋgld] ,

mangled	,
残缺不全	,

他那张俊美的脸庞被粉末染黑，面目全非，惨不忍睹。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][bɔ:(r)][nəʊ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] . “

that	it	bore	no	resemblance	to	that	of	a	human	being	.	“
那	它	钻孔	不	相似	到	那	的	一个	人类	存在	.	“

它与人类毫无相似之处。

- [ɪz][hi:; hi] [hɜ:t] ?

'	Is	he	hurt	?
-	是	他	伤害	?

他受伤了吗?

[ɪz][hi:; hi] [ded] ? - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] , ['presɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] . “

Is	he	dead	?	'	said	the	little	girls	,	pressing	around	me	.	“
是	他	死的	?	-	说	这	小的	女孩们	,	紧迫	大约	我	.	“

“他死了吗？”小女孩们围着我问道。

- [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?

'	Who	is	he	?
-	WHO	是	他	?

他是谁?

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

- [kraɪd] ['luːsi] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['henri] , ['aʊə(r)] ['henri] !
' cried Lucy , throwing herself by his side , ' it is not Henry , our Henry !
- 哭 露西 , 投掷 她自己 经过 他的 边 , - 它 是 不是 亨利 , 我们的 亨利 !

“露西喊道，扑到他身边，‘这不是亨利，我们的亨利！”

— [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ?
— you will not say so ?
— 你 将要 不是 说 所以 ?

你不会这么说吧?

- [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
' said she , looking in my face .
- 说 她 , 寻找 在 我的 脸 .

她看着我的脸说道。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][baɪ][kraɪz][ænd; ənd] [tɪəz] .
I could only answer by cries and tears .
我 可以 仅有的 回答 经过 哭泣 和 眼泪 .

我只能用哭喊和泪水来回答。

['luːsi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['brʌðə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
Lucy raised her poor brother in her arms .
露西 提高 她 贫穷的 兄弟 在 她 武器 .

露西把她可怜的弟弟抱在怀里。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] , [ænd; ənd][kəʊld] , [waɪl] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
Her face was perfectly calm , and cold , while the rest of the children
她 脸 曾是 完美 冷静的 , 和 寒冷的 , 尽管 这 休息 的 这 孩子们
[wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ɪn] [tɪəz] ,
were drowned in tears ,
是 溺水 在 眼泪 ,

她的表情平静而冷漠，而其他孩子都泪流满面。

[ænd; ənd] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][əb'teɪn] [help] .
and seemed not to think of doing anything to obtain help .
和 似乎 不是 到 思考 的 正在做 任何事物 到 获得 帮助 .

似乎并没有想过要采取任何措施寻求帮助。

[ɪn][ə; eɪ] { [eit] }
In a { 8 }
在 一个 { 8 }

在{8}

[fjuː] ['mɪnɪts] ['sevrəl] [men] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [keɪm] ['rʌnɪŋ]
few minutes several men , who had been alarmed by the noise , came running
很少 分钟 一些 男人 , WHO 有 到过 惊慌 经过 这 噪音 , 来了 跑步
[tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
toward us .
朝向 我们 .

几分钟后，几个被噪音惊醒的男人朝我们跑来。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] , [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɒdi]['dʒentli] ,
Without asking questions , they took up the body gently ,
没有 问 问题 , 他们 采取 向上 这 身体 轻轻地 ,

他们没有问任何问题，轻轻地抱起了尸体。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

and	we	followed	them	towards	the	house	of	his	mother	,
和	我们	随后	他们	向	这	房子	的	他的	母亲	,

于是我们跟着他们来到了他母亲的家。

[huːz] [lɑːst] ['wɪʃɪz] [aɪ][hæd; həd] ['temptɪd] ['henri] [tuː; tə] [slaɪt] .

whose	last	wishes	I	had	tempted	Henry	to	slight	.
谁	最后的	愿望	我	有	受诱惑	亨利	到	轻微	.

我曾怂恿亨利违背他的遗愿。

“ [æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

“	As	we	approached	the	door	,
“	作为	我们	接近	这	门	,

“当我们走到门口时，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] .

we	saw	the	poor	widow	sitting	quietly	at	work	in	her	neat	little	parlour	.
我们	锯	这	贫穷的	寡妇	坐着	悄悄	在	工作	在	她	整洁的	小的	客厅	.

我们看到那位可怜的寡妇静静地坐在她整洁的小客厅里忙碌着。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]

I	cannot	tell	you	,	my	children	,	”	said	the	old	man	,	drawing	his	hand	before	his
我	不能	告诉	你	,	我的	孩子们	,	”	说	这	老的	男人	,	绘画	他的	手	前	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“我不能告诉你们，孩子们，”老人说着，用手在眼前比划了一下。

“ [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [saɪt] [met][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

“	how	her	sweet	face	changed	,	as	the	dreadful	sight	met	her	eyes	;
“	如何	她	甜的	脸	已更改	,	作为	这	可怕	视线	遇见	她	眼睛	;

“当可怕的景象映入眼帘时，她甜美的脸庞瞬间变了样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪd][pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] [wɒz; wəz]['əʊpənd] [twaɪs] [ɪn] [tuː]

but	the	same	grave	where	they	laid	poor	Henry	was	opened	twice	in	two
但	这	相同的	严重	在哪里	他们	铺设	贫穷的	亨利	曾是	打开	两次	在	二

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

但是，埋葬可怜的亨利的同一个坟墓，在两周内却被打开了两次。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	his	mother	was	placed	by	his	side	.
和	他的	母亲	曾是	放置	经过	他的	边	.

他的母亲被安置在他身边。

['lɪt(ə)l] ['luːsi] [wɒz; wəz] [left] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Little	Lucy	was	left	all	alone	in	the	world	,
小的	露西	曾是	左边	全部	独自的	在	这	世界	,

小露西孤零零地留在了世界上。

[tɪl] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi]

till	I	persuaded	my	mother	to	take	her	to	our	home	,	and	let	me	be
直到	我	被说服	我的	母亲	到	拿	她	到	我们的	家	,	和	让	我	是

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

直到我说服母亲把她接到我们家，让我做她的哥哥。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] .

in	place	of	the	one	she	had	lost	.
在	地方	的	这	一	她	有	丢失的	.

代替她丢失的那一个。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [spent] [maɪ][laɪf][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] ['hæpi] .

And	**I**	**have**	**spent**	**my**	**life**	**in**	**trying**	**to**	**make**	**poor**	**Lucy**	**happy**	**.**
和	我	有	花费	我的	生活	在	尝试	到	制作	贫穷的	露西	快乐的	.

我一生都在努力让可怜的露西开心。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][səʊ]['ɒf(ə)n] [ɜːdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ]

And	**now**	**,**	**my**	**dear**	**children**	**,**	**you**	**know**	**why**	**I**	**so**	**often**	**urge**	**you**	**to**	**obey**
和	现在	,	我的	亲爱的	孩子们	,	你	知道	为什么	我	所以	经常	敦促	你	到	服从

[jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ,

your	**parents**	**,**
你的	父母	,

现在，我亲爱的孩子们，你们知道我为什么总是劝你们听父母的话了吧。

[ænd; ənd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃ] .

and	**be**	**willing**	**to**	**do**	**as**	**they**	**wish**	**.**
和	是	愿意的	到	做	作为	他们	希望	.

并愿意按照他们的意愿行事。

[meɪ] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [lɜːn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] , [baɪ][səʊ]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ]['les(ə)n][æz; əz]

May	**none**	**of**	**you**	**learn**	**the**	**importance**	**of**	**this**	**,**	**by**	**so**	**painful**	**a**	**lesson**	**as**
可能	没有任何	的	你	学习	这	重要性	的	这	,	经过	所以	痛苦	一个	课	作为

[wɒz; wəz][maɪn] . ”

was	**mine**	**.**	**”**
曾是	矿	.	”

愿你们中没有人能像我一样，经历如此痛苦的教训，从而明白这件事的重要性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神